

77

# SUOMEN ASETUSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1974

N:o 53—55

Sisällys: N:o 53. Asetus Romanian kanssa yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin liittyvillä aloilla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 371. — N:o 54. Asetus vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen sekä elintarvikeapua koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloajan pidentämiseksi tehtyjen pöytäkirjojen voimaansaattamisesta, siv. 374. — N:o 55. Valtrioneuvoston ilmoitus Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan välisen yhteisen julkilausuman antamisesta, siv. 387.

N:o 53.

(Suomen asetuskokoelman n:o 874/74.)

### Asetus

Romanian kanssa yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin liittyvillä aloilla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 1974.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Suomen Tasavallan hallituksen ja Romanian Sosialistisen Tasavallan hallituksen välillä Bukarestissa 29 päivänä huhtikuuta 1974 yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin

liittyvillä aloilla allekirjoitettu sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 2 päivänä syyskuuta 1974, on voimassa niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 1974.

Tasavallan Presidentti  
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Abti Karjalainen*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Romanian  
Sosialistisen Tasavallan hallituksen välinen

### SOPIMUS

yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla  
näihin liittyvillä aloilla

Suomen Tasavallan hallitus ja Romanian  
Sosialistisen Tasavallan hallitus, haluten kehit-  
tää ja lujittaa maiden välisiä suhteita, varsin-  
kin kulttuurin ja tieteen aloilla;

ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä kulttuu-  
rin ja tieteen aloilla sekä muilla näihin liitty-  
villä molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät  
edistämään ja helpottamaan muun muassa:

- a) tutkimuslaitosten ja yliopistojen opetta-  
jien ja tiedemiesten, asiantuntijoiden, opetta-  
jien, opiskelijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa;
- b) luentojen ja konferenssien järjestämistä;
- c) tutkimusaineiston, tieteellisten ja amma-  
tillisten julkaisujen, kirjojen, tilastojen ja muun  
tiedotus- ja asiakirja-aineiston vaihtoa;
- d) näyttelyjen, taiteilijoiden ja taiteilijaryh-  
mien vaihtoa;
- e) tämän sopimuksen piiriin kuuluvia eri  
aloja, mukaanluettuna tiedotusvälineet, edusta-  
vien valtuuskuntien vaihtoa;
- f) urheilun alalla tapahtuvaa vaihtoa;
- g) Suomi—Romania Seuran ja Romanian  
Ulkomaisten Kulttuurisuhteiden Instituutin  
toimintaa.

#### 2 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toistensa kansa-  
laisille apurahoja määräaikaisissa yhteistyöoh-  
jelmissä sovittavalla tavalla.

### ACORD

de colaborare între Guvernul Republicii  
Finlanda și Guvernul Republicii Socialiste  
România în domeniile culturii, științei  
și în alte domenii aferente

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul  
Republicii Socialiste România;

În dorința de a dezvolta și întări relațiile  
între cele două țări, îndeosebi în domeniile  
culturii și științei;

Au căzut de acord asupra următoarelor:

#### Articolul 1

Părțile Contractante vor promova colaborarea  
în domeniile culturii și științei, precum și în  
alte domenii aferente de interes reciproc.

În acest scop, Părțile Contractante se vor  
strădui să promoveze și să faciliteze următoar-  
ele:

- a) schimbul de cadre didactice și oameni  
de știință din instituțiile de cercetare și  
universitare, specialiști, profesori, studenți și  
practicanți;
- b) ținerea de conferințe și prelegeri;
- c) schimbul de materiale de cercetare,  
publicații, științifice și profesionale, cărți,  
statistice și alte materiale de informare și  
documentare;
- d) schimbul de expoziții, artiști și grupuri  
artistice;
- e) schimbul de delegații în diverse domenii  
prevăzute în acest Acord, inclusiv mijloacele  
de informare;
- f) schimburi în domeniul sportului;
- g) acțiunile Asociației de prietenie Finlanda  
—România și Institutului Român pentru  
Relațiile Culturale cu Străinătatea.

#### Articolul 2

Părțile Contractante vor acorda cetățenilor  
celeilalte Părți burse care vor fi prevăzute în  
programele periodice de cooperare.

## 3 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä radion, television ja elokuvan alalla.

## 4 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet asettavat sekakomission, joka koostuu vuorotellen Helsingissä ja Bukarestissa.

Huomioon ottaen kummankin sopimuspuolen sovellettavat lait sekä näihin tarkoituksiin käytettävissä olevat varat, sekakomissio laatii määräaikaisia yhteistyöohjelmia, joissa määrittään yhteistyön tavat, alue ja taloudelliset ehdot.

Komissio voi tarvittaessa asettaa alakomissioita tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön eri aloilla.

## 5 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten muista kansainvälisistä sopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvoituksiin.

## 6 artikla

Tämä sopimus on hyväksyttävä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön edellyttämässä järjestyksessä ja se tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin viimeinen hyväksymistä koskeva ilmoitus on tehty diplomaattista tietä.

Tämä sopimus on voimassa kunnes jompikumpi sopimuspuoli kirjallisesti irtisanoo sen kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

Tehty Bukarestissa 29 päivänä huhtikuuta 1974 kahtena alkuperäisenä suomen- ja romaniankielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

*Kalevi Sorsa*

Pääministeri

Romanian Sosialistisen Tasavallan Hallituksen puolesta:

*Manea Mănescu*

Pääministeri

## Articolul 3

Părțile Contractante vor încuraja colaborarea în domeniile radioului, televiziunii și cinematografiei.

## Articolul 4

În vederea aplicării prezentului Acord, Părțile Contractante vor înființa o Comisie mixtă care se va întruni periodic la Helsinki și București.

Comisia mixtă va încheia, pe baza respectării legilor Părților Contractante și pe baza disponibilităților fondurilor acordate pentru aceste scopuri, programe periodice definind căile și mijloacele, domeniile și condițiile financiare ale cooperării.

Comisia poate, dacă consideră necesar, să înființeze subcomisii pentru domenii distincte ale cooperării, luate în considerare de prezentul Acord.

## Articolul 5

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care derivă din alte instrumente internaționale încheiate de acestea.

## Articolul 6

Prezentul Acord va fi supus aprobării în conformitate cu procedura legislativă a fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare de la data ultimei notificări a aprobării transmise pe cale diplomatică.

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțarea lui în scris cu 6 luni înainte, de către una din Părțile Contractante.

Intocmit la București, la 29 aprilie 1974, în două exemplare originale în limba română și limba finlandeză, ambele texte având valoare egală.

Pentru Guvernul Republicii Finlanda:

*Kalevi Sorsa*

Prim-Ministru

Pentru Guvernul Republicii Socialiste Romania:

*Manea Mănescu*

Prim-Ministru

N:o 54.

(Suomen asetuskokouksen n:o 875/74.)

**Asetus**

vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen sekä elintarvikeapua koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloajan pidentämiseksi tehtyjen pöytäkirjojen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 22 päivänä marraskuuta 1974.

Kauppa- ja teollisuusministeriön ja ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ministerin esittelystä säädetään:

Vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen sekä elintarvikeapua koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloajan pidentämiseksi Lontoossa 22 päivänä helmikuuta 1974 tehdyt pöytäkirjat, joiden eräät määräykset eduskunta on hyväksynyt 30 päi-

vänä toukokuuta 1974, jotka tasavallan presidentti on ratifioinut 6 päivänä kesäkuuta 1974 ja joita koskeva ratifioimiskirja on 14 päivänä kesäkuuta 1974 talletettu Amerikan Yhdysvaltain hallituksen huostaan, ovat voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Helsingissä 22 päivänä marraskuuta 1974.

Tasavallan Presidentti  
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Abti Karjalainen*